

**ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА
ПРИ ОБУЧЕНИИ РКИ
(НА МАТЕРИАЛЕ ТВОРЧЕСТВА Ф.М. ДОСТОЕВСКОГО)**

Романов Ю.А.

*Национальный технический университет «ХПИ»
61023, Харьков, ул. Веснина, 5-А, каф. гуманитарных наук ФМО, тел. (057)704-16-21,
E-mail: itl1636@online.kharkov.ua*

The paper is devoted to some problems of the linguistic analysis of the artistic text. A possible scheme of such an analysis, based on the extract from the novel "Crime and Punishment" by F.M. Dostoevsky, is given.

Лингвистический анализ художественного текста - весьма эффективная и совершенно необходимая форма учебной работы по изучению русского языка и литературы, являющаяся одним из основных инструментов в преподавании РКИ. Использование текстов из оригинальных источников особенно актуально на продвинутом этапе обучения студентов, а также при стажировке иностранных специалистов-филологов, переводчиков, аспирантов, преподавателей русского языка.

Как показывает практика преподавания РКИ, при подборе текстов очень важно учитывать страноведческий аспект, интерес иностранцев к истории и культуре страны изучаемого языка, и в этой связи знакомство студентов с творчеством одного из величайших русских писателей - Ф.М. Достоевского - представляется весьма актуальным.

Цель настоящего исследования состоит в том, чтобы представить возможную схему лингвистического анализа художественного текста на материале отрывка из романа Ф.М. Достоевского «Преступление и наказание».

Основой лингвистического анализа художественного текста (по определению Л.В. Щербы - «разыскания значений: слов, оборотов, ударений и тому подобных языковых элементов» [1, с. 27]) должно стать, при обучении студентов-иностранцев, сопоставление языковых явлений русскоязычного оригинала и их перевода на родной язык студента или язык-посредник (в нашем случае - английский язык). Кроме того, презентация оригинального текста для лингвистического анализа должна сопровождаться некоторыми дополнительными материалами, отражающими специфику преподавания РКИ.

С учетом вышесказанного, лингвистический анализ художественного текста может протекать по следующей схеме.

Вступительная статья об авторе и произведении, из которого взят отрывок. Дается на родном языке иностранца или языке-посреднике и относится к дополнительным материалам, обеспечивающим необходимые фоновые знания для предстоящего лингвистического анализа (в качестве примера см. [2]).

Художественный текст (отрывок из произведения), подлежащий лингвистическому анализу. Текст должен отражать первостепенное значение для раскрытия идейной сущности произведения, иметь композиционную завершенность, по возможности™, легко члениться на логические части, что очень важно для пересказа или порождения студентами монологического высказывания на заданную тему В данном исследовании материалом для анализа послужил отрывок из романа Ф.М. Достоевского «Преступление и наказание», повествующий о страшном сне Раскольникова накануне убийства старухи-процентщицы [3].

Послетекстовый комментарий (лингвистическое комментирование) представляет собой:

А. Толковый словарик лексических единиц, снабженный необходимыми стилистическими пометами (книжн. - книжное; прост. - просторечное; разг. разговорное; устар. - устаревшее и др.) и переводными английскими эквивалентами. Например: обедня - церковная служба у православных, совершаемая утром или в первую половину дня (mass, liturgy); поклажа (разг.) - груз, багаж (load, luggage); подле (книжн.) - возле (beside);

Б. Переводной русско-английский словарь синтаксических единиц, в котором, кроме переводных эквивалентов, приводится также грамматический анализ сопоставления языка оригинала с языком перевода. Например: *Сон приснился Раскольникову. - Raskolnikov had a dream.* Это формально имеющее подлежащее и сказуемое предложение близко безличным предложениям с глаголами с частицей -ся, которые выражают предрасположенность или нерасположенность субъекта к тому или иному действию или состоянию в силу каких-либо психологических причин. В безличных предложениях этого типа слово, которое обозначает лицо, испытывающее данное состояние, всегда употребляется в дательном падеже. В английском языке безличным предложениям соответствуют личные, имеющие обычный прямой порядок слов.

Упражнения. Относятся к дополнительным средствам лингвистического анализа, могут быть даны по любому из разделов языкознания, в зависимости от анализируемого языкового материала и позволяют на практике затренировывать навыки и умения, актуализированные посредством предшествующей аналитической работы.

Культурно-исторический комментарий. Рассматривается как часть лингвистического комментирования и включает объяснение исторических событий, названий, имен, культурных реалий, явлений общественной жизни и т.п. Приводится в качестве толкований на русском или английском языке.

Лингвистическое толкование. Предполагает формирование более глубокого представления об авторском стиле Ф.М. Достоевского, «оценку лексических, словообразовательных, морфологических и синтаксических ресурсов», используемых писателем, а также «целей и характера применения им специальных изобразительно-выразительных средств (тропов и фигур)» [4].

Выводы. Приведенная схема лингвистического анализа художественного текста широко применялась в практическом преподавании стажерам из Клагенфуртского университета (Австрия) и получила положительные отзывы. Результатом практики лингвистического анализа стало заметное повышение языкового уровня у стажеров, а также написание ими курсовых работ и рефератов по творчеству русских писателей.

Литература

1. Щерба Л.В. Избранные работы по русскому языку. –М.: Учпедгиз, 1957. –С. 26–44.
2. Хрестоматия по русской литературе XIX века / Сост. В.Я. Линков. –М., 1986.
3. Достоевский Ф.М. Полное собр. соч.: В 30 т. –Л.: Наука, 1972–1990. –Т.6. –С. 46–49.
4. Симонова М.Б. Анализ художественного текста. – Режим доступа: http://www.edu.of.ru/axt/default.asp?ob_no=19432